



Little Lantern

小灯笼·小燈籠



gè shì gè yàng de yuè bǐng nǐ chī guò le ma
★各式各樣的月餅，你吃過了嗎？
Have you tried the different kinds of moon cakes?

qīn zǐ yóu xì hǎo wán de tiào qí
★親子遊戲：好玩的跳棋！
Fun family game: Chinese checkers!

fán tǐ bǎn
繁體版

Traditional
Characters

九月 September, 2014

試閱刊二號
Trial Issue #2

Thank you for your support!

親愛的讀者：

一年前，學生與家長對中國文化、中文故事的興趣，啟發了我創辦小燈籠雜誌的想法。看了看中國大陸、台灣和香港所出版的故事書，總覺得都不太符合海外中文學生的需求。我認為拼音非常有助於國字發音，英文可輔助詞彙和故事內容的理解。

著手籌辦雜誌，在收集資源的同時，我又想到，可以與移民學生和留學生合作。藉此，鼓勵年輕人運用中英雙語的技能，協助推廣中文與中國文化。小燈籠雜誌裡的故事，都是這些青少年用心撰寫出來的。

出版雜誌雖然辛苦，但非常有意義。我很感激團隊的每一位成員，盡心盡力投入於小燈籠。我們也衷心感謝各位讀者的支持！歡迎您提供意見和建議：

- 問卷調查: www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine
- E-mail: ChineseLearningMagazine@gmail.com

小燈籠創辦人
陳羽涵 敬上

Dear Readers,

A year ago, I was inspired to start this magazine because of students' interests in Chinese cultural stories and parents' inquiries for Chinese reading materials. After looking around at the storybooks published in China, Taiwan and Hong Kong, I felt that each seems to lack of something for our overseas Chinese Learners. I think Pinyin is a very important tool to aid learners to pronounce the characters, as well as English counterparts would assist in understanding vocabulary and story content.

While gathering the resources to start-up this magazine, I had another idea of connecting with Chinese youth immigrants and international students, and encourage them to use their bilingual skills to help promote Chinese language and culture! Our stories are all written by these dedicated young people.

The magazine productions have been a lot of hard work, but a very rewarding journey. I am grateful for a wonderful team of youth and adult volunteers! We also thank our readers for your support! Please feel free to give us feedback:

- via online survey: www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine
- via e-mail: ChineseLearningMagazine@gmail.com

Sincerely,
Yu-Han (Linda) Chen
Founder of Little Lantern



Little Lantern

小燈籠·小灯笼

Trial Issue #
SEP 2
2014
中文雜誌
Chinese Magazine

目錄 Table of Contents

月餅介紹	-----	1
Introduction of Mooncakes		
小手工	-----	3
Art and Crafts		
跳棋盤	-----	5
Chinese Checker Board		
小燈籠劇場	-----	7
Little Lantern Theatre		
齊來學太極	-----	9
Let' s Learn TaiChi		
成語故事	-----	11
Proverb Story		
童書分享	-----	12
Sharing Children' s book		
成員介紹	-----	back cover
Meet our members		

我們的宗旨

出版一份活潑且生活化的
中文學習讀物

Our Mission

**Publishing a fun & engaging
magazine for all Chinese learners**



封面圖 Cover Art by
Cathy Luo (羅坤頤)
Age 13

If you wish to use the contents of Little Lantern Magazine,
please send your inquiries to: 如想使用小燈籠雜誌的內容，請來信洽詢：
ChineseLearningMagazine@gmail.com

感謝! Thank You!

**Vancouver Foundation
Youth Philanthropy Council**



Illustration: Annie Ho (何嘉詠)

月餅

INTRODUCTION OF

MOONCAKES

介紹

Text: Viola Shen (沈雨薇)

Illustration: Annie Ho (何嘉詠)



zhōng qiū jié chī yuè bǐng jiù xiàng duān wǔ jié chī zōng zi yī yàng shì zhōng guó de yī xiàng chuán tǒng xí sú 。
中秋節吃月餅，就像端午節吃粽子一樣，是中國的一項傳統習俗。

Eating moon cakes during Mid-Autumn Festival is a Chinese cultural tradition, similar to eating rice dumpling during the Dragon Boat Festival.

sú huà shuō yuè yuán rén tuán yuán yuán xíng de yuè liǎng hé yuè bǐng xiàng zhēng zhe yī jiā rén tuán yuán xìng fú 。
俗話說：『月圓人團圓』，圓形的月亮和月餅，象徵著一家人團圓幸福。

The old saying goes, "The full moon brings family members reunited."

The round moon and moon cakes represent a happy reunion between family members.



bīng qí lín yuè bǐng Ice-cream Moon Cake 冰淇淋月餅

bīng qí lín yuè bǐng zuì shòu nián qīng rén men de xǐ ài yuè bǐng xíng zhuàng bīng qí lín nèi xiān jiāng zhōng guó yuè bǐng yǔ xī fāng bīng qí lín wán měi jié hé bú jǐn hǎo chī gèng duō le xīn xiān gǎn 。
冰淇淋月餅最受年輕人們的喜愛。月餅形狀、冰淇淋內陷，將中國月餅與西方冰淇淋完美結合，不僅好吃，更多了新鮮感。

Ice-cream moon cakes are very popular among younger generation. Having the shape of the moon cake stuffed with ice-cream is the perfect combination!



jīng shì wǔ rén yuè bǐng

京式五仁月餅

Beijing-style

Five Kernels Moon Cake



jīng shì yuè bǐng zhǔ yào de tè diǎn shì zhòng yòng má yóu , kǒu wèi qīng tián 。 wǔ rén yuè bǐng bǐ dòu shā yuè bǐng wèi dào gèng jiā fēng fù 。 wǔ rén bāo guā xiǎng rén táo rén huā shēng rén má rén hé guā zǐ rén wǔ rén jiā shàng má yóu hòu , kǒu gǎn sōng cuī , wén qī lái gēng xiāng gēng yòu rén 。

京式月餅主要的特點是重用麻油，口味清甜。五仁月餅比豆沙月餅味道更加豐富。五仁包括：杏仁、桃仁、花生仁、麻仁和瓜子仁。五仁加上麻油後，口感鬆脆，聞起來更香、更誘人。

The Beijing-style moon cake is famous for its light sweetness and usage of sesame oil. Compared to the sweet bean moon cake, the five kernels moon cake has a richer taste. The five kernels are almonds, walnuts, peanuts, sesame seeds, and watermelon seeds. After adding the sesame oil into the five kernels, the moon cake smells delicious and tastes crunchy.

guǎng shì dòu shā yuè bǐng

廣式豆沙月餅

Cantonese-style Moon Cake

with Sweet Bean Paste



pí bó xiān duō shì guǎng shì yuè bǐng zuì dà de tè sè ; guǎng shì yuè bǐng zhōng , dòu shā yuè bǐng zuì wèi cháng jiàn 。 dòu shā yuè bǐng de nèi xiān shì yóu hóng dòu zhì chéng , hóng dòu jì shuǎng kǒu yòu yíng yǎng , jīng cháng yòng yú zhōng shì gāo diǎn zhōng 。 yīn wèi dàn huáng kù sì yuè liǎng , yǒu xiē yuè bǐng nèi xiān zhōng , jiā rù shuāng dàn huáng shé zhì sì dàn huáng yīng jǐng 。

皮薄餡多是廣式月餅最大的特色；廣式月餅中，豆沙月餅最為常見。豆沙月餅的內餡是由紅豆製成，紅豆既爽口又營養，經常用於中式糕點中。因為蛋黃酷似月亮，有些月餅內餡中，加入雙蛋黃甚至四蛋黃應景。

Sweet bean paste is made with red beans and is the most common filling in the Cantonese-style moon cakes. Red bean is refreshing and nutritious, and often used in Chinese desserts. Egg yolk looks like a full moon, therefore some moon cakes' filling have double salted egg yolk, and some even have four yolks.

lián róng yuè bǐng

蓮蓉月餅

Lotus Seed Paste

Moon Cake



lián róng yuè bǐng tián ér bù nì , chī guò hòu , jué dé zuǐ li dou yǒu yī gū lián zǐ de qīng xiāng nē ! lián zǐ shì zhōng guó rén yòng lái yǎng yán měi róng de shèng pǐn , hé hóng dòu yī yàng cháng yòng yú zhōng shì gāo diǎn de zhì zuò zhōng 。 lián róng yuè bǐng yě hé dòu shā yuè bǐng yī yàng jiā rù dàn huáng yīng jǐng 。

蓮蓉月餅甜而不膩，吃過後，覺得嘴裏都有一股蓮子的清香呢！蓮子是中國人用來養顏美容的聖品，和紅豆一樣常用於中式糕點的製作中。蓮蓉月餅也和豆沙月餅一樣加入蛋黃應景。

Lotus seed paste moon cakes are pleasantly sweet. After eating one, you can even smell the fragrance in your mouth sometimes. Like red beans, lotus seeds are often used in Chinese desserts; they are thought to be good for skincare. Just like the red bean paste moon cakes, salted egg yolks are often added in the lotus seed paste moon cakes.

小手手工

Arts + Crafts

Text/Pictures: Susanna Leu (呂國晶)

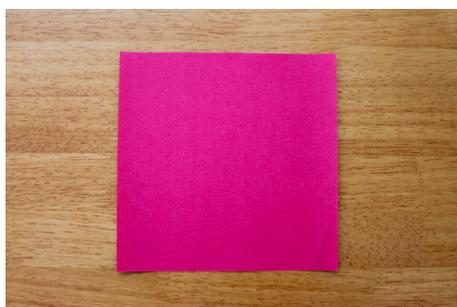


zhé zhǐ tù
摺紙兔

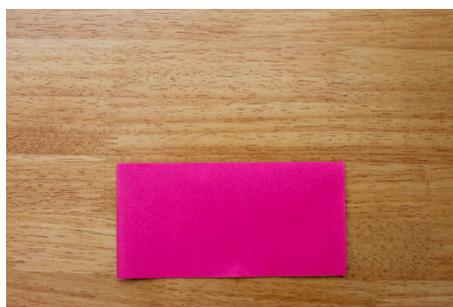
Origami Rabbit

zài
在許多傳說裡，都有提到兔子，
例如嫦娥故事裡的玉兔。由於現在
是中秋節，我們一起來摺兔子吧！

Rabbits are often mentioned in Chinese legends, such as Chang-Er's story. It is Mid-Autume Festival now, let's make some origamis rabbits together!



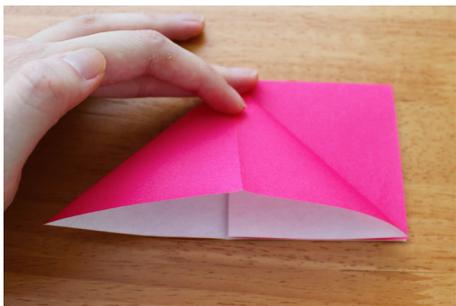
zhǔn bèi yī zhāng zhèng fāng xíng de zhǐ
1. 準備一張正方形的紙
Prepare a piece of origami paper



duì zhé
2. 對摺
Fold the paper in half



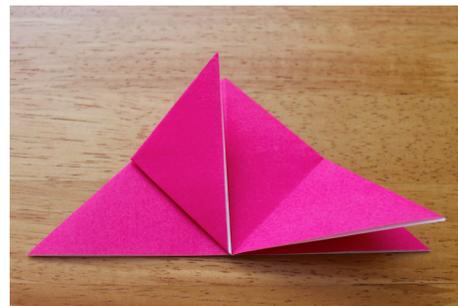
zài duì zhé
3. 再對摺
Fold in half again



jiǎng zhèng fāng xíng fān kāi chéng sān jiǎo xíng
4. 將正方形翻開成三角形
Open the square into a triangle



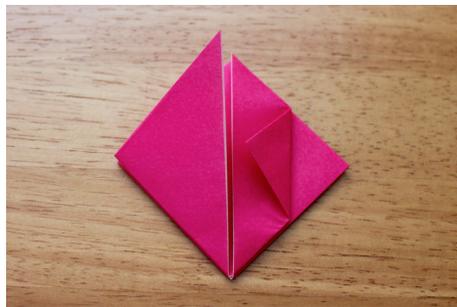
líng yí biān yě shì
5. 另一邊也是
Flip over and do the same



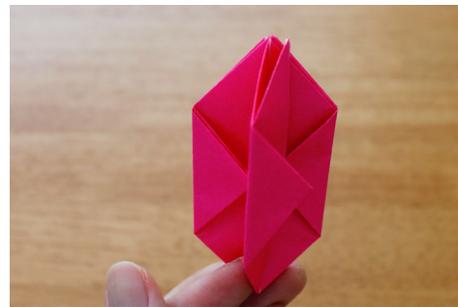
bǎ jiǎo xiàng shàng zhé
6. 把角向上摺
Fold both corners upward



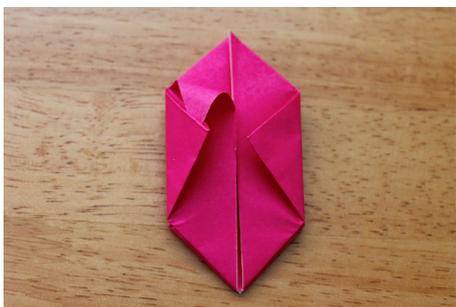
fān miàn zhòng fù
7. 翻面，重複
Flip over and do the same



bǎ cè miàn de jiǎo xiàng zhōng jiān zhé
8. 把側面的角向中間摺
Fold corners toward the centre



líng yí biān yě yào xiàng li miàn zhé
9. 另一邊也要向裡面摺
Do this to the rest of the corners



bǎ jiǎo sāi dào xiǎo kǒu dài li
10. 把角塞到小口袋裡
Tuck both corners into the little pockets



fān miàn rú tú zhé chū ěr duǒ
11. 翻面，如圖摺出耳朵
Flip over and fold the ears outward as shown in the picture



diào zhěng háo ěr duǒ
12. 調整好耳朵
Adjust the ears



duì zhù xiǎo kǒng chuī kǒu qì
13. 對住小孔吹口氣
Blow air into the hole



wán chéng
14. 完成!
Done!

跳棋盤

Chinese Checker Board

wán tiào qí yóu xì hěn jiǎn dān wán jiǎ zhǐ yào bǎ zì jǐ suǒ yǒu de qí zǐ yí dòng dào duì
玩跳棋遊戲很簡單，玩家只要把自己所有的棋子移動到對
miàn tóng yī yán sè de sān jiǎo xíng lì zuì xiān wán chéng de wán jiǎ jiù shì yíng jiā
面同一顏色的三角形裡。最先完成的玩家，就是贏家！

qí zǐ kě yòng M&M qiǎo kè lì huò Skittles táng guǒ
棋子：可用 M&M 巧克力或 Skittles 糖果
dāng qí zǐ hóng huáng lán yán sè gè gè 15 kē
當棋子，紅、黃、藍顏色各15顆。

wán jiǎ liǎng rén dào sān rén
玩家：兩人到三人

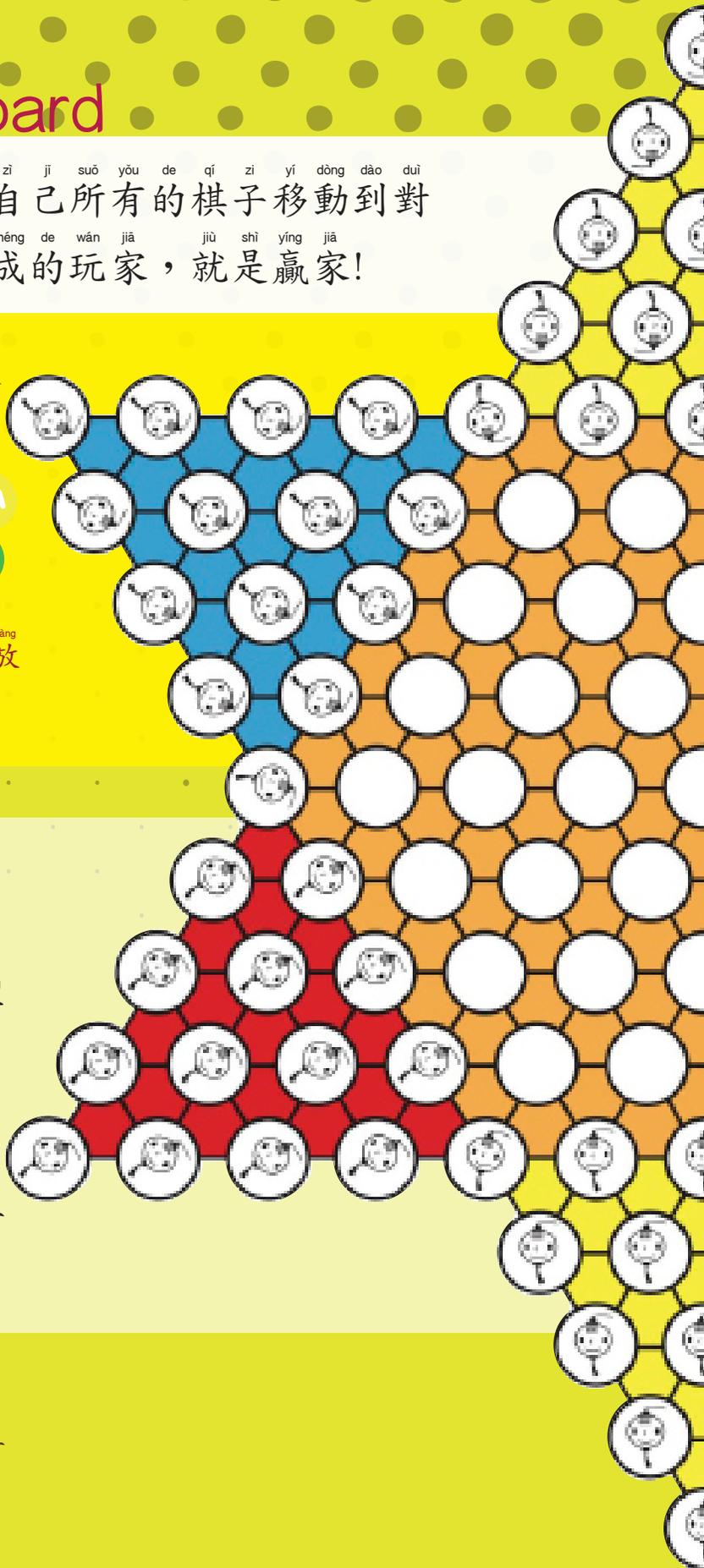
zhǔn bèi měi wèi wán jiǎ xuǎn chū zì jǐ de yán sè bǎ qí zǐ fàng
準備：每位玩家選出自己的顏色，把棋子放
rù kào jìn zì jǐ xiāng tóng yán sè de sān jiǎo xíng nèi
入靠近自己相同顏色的三角形內。

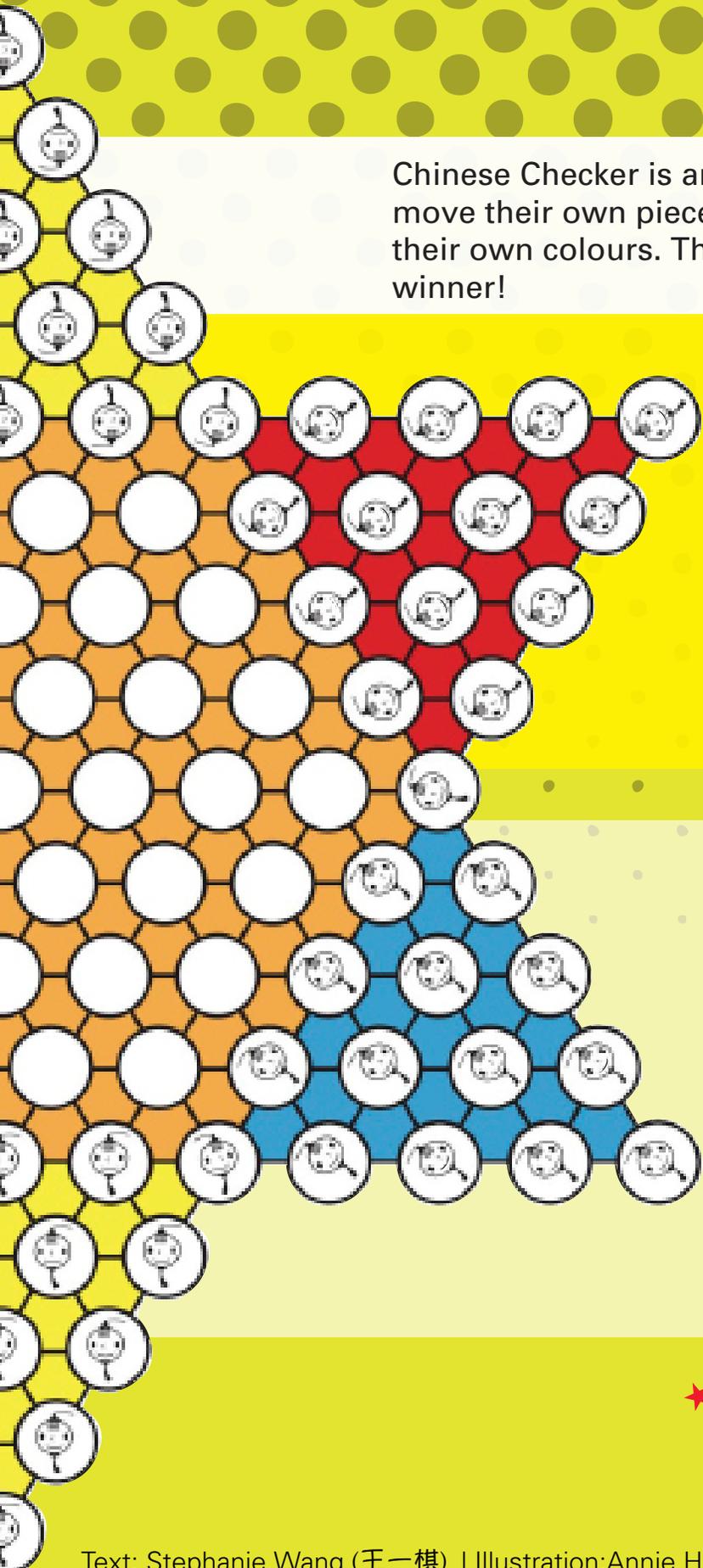
規則：

1. wán jiǎ lún liú yí dòng zì jǐ de qí zǐ
玩家輪流移動自己的棋子
2. qí zǐ zhǐ kě yǐ wǎng zhí xiàn xiāng lián de liù ge fāng
棋子只可以往直線相連的六個方
xiàng zǒu yī bù huò lián xù tiào
向走一步或連續「跳」
3. qí zǐ zhǐ néng wǎng páng biān de kōng wèi zǒu yī bù
棋子只能往旁邊的空位走一步
4. qí zǐ kě jiè yòng qí tā rèn hé yán sè de qí zǐ
棋子可借用其他任何顏色的棋子
lái pū lù ér tiào zhe zǒu
來鋪路，而跳著走

★ 小技巧：

lì yòng zì jǐ hé qí tā rén de qí zǐ pū lù měi kē qí zǐ
利用自己和其他人的棋子鋪路，每顆棋子
měi cì néng tiào dé yuǎn yuǎn hǎo
每次能跳得越遠越好！





Chinese Checker is an easy game to play. Players have to move their own pieces into the opposite triangular zones of their own colours. The first player completing the task is the winner!

Playing Pieces: You can use M&M chocolate pieces or Skittles candies to play. Prepare 15 pieces for each of Red, Yellow and Blue.

Players: 2-3 people



Preparation: Players have to put their own pieces into the triangular zones of their own colours.

Rules:

1. Players take turn to move his/her pieces
2. Pieces can move or continuously "jump," in either ways the pieces must follow the lines into one of the 6 directions
3. Pieces can only move into the empty spot adjacent to it during each turn
4. Pieces can use other adjacent pieces of any colours to make a path by "jumping" over them one by one

★ Tips:

Make a path with any colour pieces, the further a piece can "jump" to, the better

小劇場

Text: Tiling Hu (胡悌靈)
Edit / Illustration: Susanna Leu (呂國晶)



páng bái xiǎo tù hé xiǎo miāo shì hǎo péng yǒu jīn tiān xiǎo tù yào qù xiǎo miāo jiā wán 。
旁白：小兔和小喵是好朋友。今天，小兔要去小喵家玩。

xiǎo tù àn mén líng
小兔：(按門鈴)

páng bái dīng dōng dīng dōng
旁白：叮咚叮咚！

xiǎo miāo lái la lai la kai mén
小喵：來啦！來啦！（開門）

xiǎo miāo wǒ bà mā yǐ jīng zuò hǎo fàn cài zài děng zhe nǐ ne
小喵：我爸媽已經做好飯菜在等著你呢！

xiǎo tù jìn mén xiè xiè shū shū ā yí zuò fàn xīn kǔ le
小兔：(進門) 謝謝叔叔、阿姨，做飯辛苦了！

xiǎo miāo kuài diǎn xǐ shǒu chī fàn ba
小喵：快點洗手吃飯吧！

páng bái xiǎo tù hé xiǎo miāo dōu shì wǎn bèi
旁白：小兔和小喵都是晚輩。

suǒ yǐ liǎng rén dōu děng zhe liǎng wèi cháng bèi xiān dòng kuài zi
所以兩人都等著兩位長輩先動筷子。

xiǎo tù ā yí zuò de fàn zhēn hǎo chī
小兔：阿姨做的飯真好吃！

xiǎo miāo duì ā wǒ mā zhī dào jīn tiān nǐ yào guò lái
小喵：對啊！我媽知道今天你要過來，

cái tè bié zuò zhè sān cài yī tāng ne
才特別做這三菜一湯呢！

xiǎo tù hā hā xiè xiè ā yí
小兔：哈哈！謝謝阿姨！

páng bái wǔ cān hòu xiǎo tù hé xiǎo miāo yì qǐ dào fáng jiān lǐ wán
旁白：午餐後，小兔和小喵一起到房間裡玩。

xiǎo tù wǒ men wán shé mo hǎo ne
小兔：我們玩什麼好呢？

xiǎo miāo wǒ mǎi le zuì xīn de diàn dòng wǒ men yì qǐ wán ba
小喵：我買了最新的電動，我們一起玩吧！

páng bái guò le yí huì ér tā men wán lèi le
旁白：過了一會兒，他們玩累了。

xiǎo tù hǎo lèi ó wǒ men wán bié de ba
小兔：好累喔！我們玩別的吧！

xiǎo miāo ēn nǎ wǒ men lái huà huà ba nǐ kàn zhè shì nǐ nǎ qǐ hóng bǐ
小喵：嗯，那我們來畫畫吧！你看！這是你。(拿起紅筆)

xiǎo tù dēng dēng yòng hóng bǐ xiě míng zì bú hǎo de huì dài lái bù jí lì de shì jǐn zhāng
小兔：等等！用紅筆寫名字不好的，會帶來不吉利的事。(緊張)

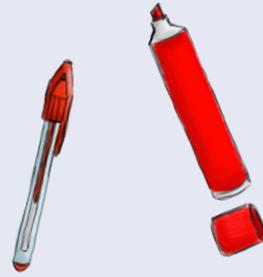
xiǎo miāo āi ya nǎ shì zhōng guó rén de mí xìn hǎo ba nǎ wǒ huàn ge yán sè ba nǎ qǐ lán bǐ
小喵：哎呀！那是中國人的迷信。好吧！那我換個顏色吧！(拿起藍筆)

páng bái hěn kuài jiù dào le wǎn shàng xiǎo tù gāi huí jiā le
旁白：很快就到了晚上，小兔該回家了。

xiǎo miāo xià cì zài lái wán wò
小喵：下次再來玩喔！

xiǎo tù hǎo de shū shū ā yí xiǎo miāo zài jiàn kāi xīn
小兔：好的！叔叔、阿姨、小喵再見！(開心)

páng bái xiǎo tù kāi kāi xīn xīn de huí jiā le
旁白：小兔開開心心的回家了！



Little

Lantern

Theatre

Narrator: Bunny and Kitty are good friends. Today, Bunny is visiting Kitty.

Bunny: (rings the door bell)

Narrator: *Ding dong ding dong*

Kitty: Coming! (opens door)

Kitty: Dinner is ready and we have been waiting for you!

Bunny: (steps in) Uncle and Auntie, thank you for cooking the meal.

Kitty: Let's wash our hands and eat!

Narrator: Since Bunny and Kitty are younger than Kitty's dad and mom, so the two of them waited for the elders to start eating first.

Bunny: Auntie, dinner is really yummy!

Kitty: My mom knew you were coming over, so she cooked "three dishes and a soup"!

Bunny: Haha, thank you Auntie!

Narrator: After lunch, they went into Kitty's room to play.

Bunny: What should we play?

Kitty: I bought the latest video game. Let's play together!

Narrator: After awhile, they got tired.

Bunny: I am tired. Let's play something else!

Kitty: Um, let's draw then. Look, this is you... (picks up a red pen)

Bunny: Wait! It's not good to use red pen to write our names, it will bring bad luck! (nervous)

Kitty: Aiya! That's Chinese superstition.

Alright, I will change a colour. (picks up a blue pen)

Narrator: It's getting late pretty soon, so Bunny should get home.

Kitty: Come visit us again next time!

Bunny: Okay! Uncle, Auntie and Bunny, goodbye! (happy)

Narrator: Bunny goes home happily!

齊來學太極!

Let's Learn TaiChi!



tài jí shì shé mo nē
太極是什麼呢?

zhè yī qī xiǎo dēng lóng tè pài jì zhě lái dào le wēn gē huá
這一期，小燈籠特派記者來到了溫哥華
zhōng guó chéng dài nǐ lái rèn shí yí xià tài jí ó
中國城，帶你來認識一下太極哦!

What is TaiChi? In this issue, Little Lantern sends reporters to visit Vancouver's Chinatown and brings you to learn about Tai Chi.

tài jí shì yī xiàng yǒng yǒu jiǔ lì shǐ de wǔ shù 。
太極是一項擁有悠久歷史的武術。
tā shǐ yú zhōng guó sòng dài jiǎng qiú yǐ jìng zhì dòng hòu fā
它始於中國宋代，講求以靜制動，後發
xiān zhì yǐ róu kè gāng 。
先至，以柔克剛。

Tai Chi is a kind of martial art which has a long history and is focus on the strength as well as the flexibility of the body.

dāng jīn liú xíng de tài jí quán yǒu
當今流行的太極拳有：

chén shì tài jí quán bǎo chí le quán shù de běn yì ,
陳式太極拳保持了拳術的本意，
xí liàn nán dù jiào dà 。
習練難度較大。

yáng shì tài jí quán jiǎ shì shū zhān róu hé ,
楊式太極拳架式舒展、柔和，
liú chuán zuì guǎng 。
流傳最廣。

jiǎn huà tài jí quán yě chēng èr shí sì shì tài jí quán ,
簡化太極拳也稱二十四式太極拳，
yǐ yáng shì tài jí quán wéi jī chǔ ,
以楊式太極拳為基礎，
gòng ge shì zì de dòng zuò 。
共24個式子的動作。

There are many different types of Tai Chi. One of the hardest ones is Chen Style Tai Chi and the most popular one is Yang Style Tai Chi.

The twenty-four Tai Chi is the first unified martial art teaching material which is more easier for people to learn.





Special Thanks to Mr. Lawrence Der
demonstrating Yang Style Tai Chi
<Cosmo Chi Kung Society>

tè bié gǎn xiè xiè xī lóng xiān shēng
特別感謝 謝錫龍先生
wèi wǒ men shì fàn yáng shì tài jí quán
為我們示範楊式太極拳
yǔ zhòu qì gōng xué huì
<宇宙氣功學會>

péng yǒu men nǐ men zhī dào liàn tài jí quán yǒu shé mo hǎo chù ne
朋友們，你們知道練太極拳有什麼好處呢？

Do you know what we can gain from learning TaiChi?



tài jí quán jiǎn dān ér gāo shēn shì hé rèn hé nián líng
太極拳簡單而高深，適合任何年齡、
tǐ xíng de rén liàn xí 。
體型的人練習。

Learning Tai Chi is suitable for all kinds of
people.



tài jí quán jì kě liàn qì jiàn shēn yòu kě fáng
太極拳既可練氣、健身，又可防
shēn yǎng shēng né
身、養生呢！

It is good for our health by making the
blood circulation better.

Reporters: Skye Yeong (楊雪儀), Winnie Yeong (楊詠儀), Melanie Ng (伍嘉恩) & Winnie Wang (王詠儀)

Text: Winnie Wang (王詠儀) | Illustration: Annie Ho (何嘉詠) & Susanna Leu (呂國晶)

成語故事

Proverb Story

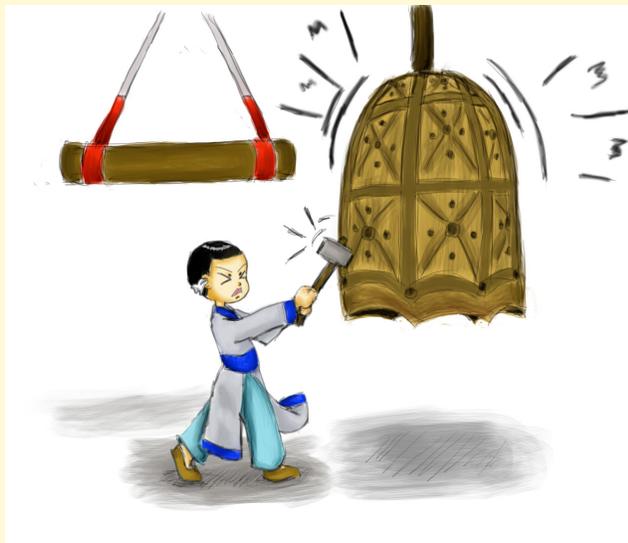
Text: Jerry Pan (潘文杰) | Illustration: Sandy Sou (杜仙蒂)

yǎn ěr dào líng 掩耳盜鈴

zhōng guó gǔ dài , yǒu yí ge xiǎo tóu xiǎng tóu yí zhī zhōng 。 tā zhǔn bèi bǎ zhōng gāng zài bèi shàng dài zǒu , kě shì zhōng
中國古代，有一個小偷想偷一只鐘。他準備把鐘扛在背上帶走，可是鐘
yòu dà yòu chén , hěn nán gāng zǒu 。 yīn cǐ , tā xiǎng yòng chuí zi bǎ zhōng qiāo chéng suì piàn , zhè yàng bān yùn qǐ lái
又大又沉，很難扛走。因此，他想用錘子把鐘敲成碎片，這樣搬運起來
jiù fāng biàn duō le 。 kě shì , tā qiāo le yí xià , nà zhī zhōng fā chū jù dà de xiǎng shēng 。 tā pà bié rén tīng
就方便多了。可是，他敲了一下，那只鐘發出巨大的響聲。他怕別人聽
dào le zhōng shēng huì lái zhuō tā , yú shì tā zài yòng chuí zi qiāo zhōng shí , wú shàng le zì jǐ de ěr duǒ 。 bú
到了鐘聲會來捉他，於是他在用錘子敲鐘時，捂上了自己的耳朵。不
guò , jí shǐ tā zhè yàng zuò , bié rén hái shì tīng dé dào zhōng shēng 。 suǒ yǐ , yǎn ěr dào líng yì zhǐ mǒu rén zuò
過，即使他這樣做，別人還是聽得到鐘聲。所以，掩耳盜鈴意指某人做
le yí jiàn zì qī qī rén de xíng wéi 。
了一件自欺欺人的行為。

Plugging One's Ears While Stealing a Bell

In the ancient China, a thief wanted to steal a bell and carry it away on his back. But the bell was too heavy, so he tried to break it into pieces with a hammer to make it easier to carry. He hit it once, and the bell made a loud noise. He feared that the ringing sound might be heard by someone, who would come catch him in the act. So, he plugged his own ears, while hitting the bell with the hammer. The ringing was still heard by the others, so stuffing his ears was an unnecessary action that deceived himself rather than the others.



繽紛世界的神奇科學

Fun and Magical Science

Text: Bill Cao (曹煒)

yù jiāo yú lè , zài kuài lè zhōng xué xī xīn de zhī shì , xiāng xìn shì xiǎo péng yǒu hé jiā chǎng men suǒ yī zhì xī wàng de 。 jīn tiān xiǎo dēng lóng
寓教於樂，在快樂中學習新的知識，相信是小朋友和家長們所一致希望的。今天小燈籠
jiù wèi dà jiā tuī jiàn yī tào chāng xiāo quán qiú de ér tóng tú shū , ràng xiǎo péng yǒu men tóng shū zhōng de rén wù yì qǐ , tàn xún zhè ge bīn fēn
就為大家推薦一套暢銷全球的兒童圖書，讓小朋友們同書中的人物一起，探尋這個繽紛
shì jiè de shén qí kē xué !
世界的神奇科學！

Edu-tainment! Of course both children and parents want to learn new knowledge in a fun way! Today, Little Lantern is recommending a series of children's chapter books that is popular all over the world. Let's go on a fun and magical adventure with the characters in the books!

童書介紹

Sharing Children's Book

《魔法校車》

The Magic School Bus

作者 / Author : 瓊安娜·柯爾 (Joanna Cole)
繪者 / Illustrator : 布魯斯·迪根 (Bruce Degen)
原文 / Original Text : 英文 English
出版資訊 / Publishing info:
(簡) China 貴州人民出版社《神奇校車》
(繁) Taiwan 遠流出版社《魔法校車》

簡介 Summary

hé pǔ tōng de kē pǔ tú shū bù tóng , mó fǎ xiǎo chē bìng bù àn
和普通的科普圖書不同，魔法校車並不按
zhào yán gé de kē xué tǐ xì chuán shòu zhī shì , ér shì tōng guò yī
照嚴格的科學體系傳授知識，而是通過一
ge ge jīng cǎi jué lún de gù shì , bǎ hái zǐ men dài jìn zì rán
個個精彩絕倫的故事，把孩子們帶進自然
kē xué de wáng guó 。 kē xué bù zài shì lěng bīng bīng de gōng shì yǔ
科學的王國。科學不再是冷冰冰的公式與
fú hào , gù shì zhōng de kē xué chōng mǎn le rén qíng wèi ér 。 běn
符號，故事中的科學充滿了人情味兒。本
shū de zuò zhě juān ān nà xī wàng xiǎo dú zhě men tōng guò zhè tào tú
書的作者瓊安娜希望小讀者們通過這套圖
shū míng bái yī ge dào lǐ : zhǐ yào měi ge rén dōu fù chū yī xiē
書明白一個道理：只要每個人都付出一些
xíng dòng , nà me wǒ men de shì jiè jiāng biàn dé gèng jiā měi hǎo 。
行動，那麼我們的世界將變得更加美好。



Different from ordinary science books, the Magic Tree House passes on knowledge with exciting stories rather than boring science formulas and symbols. In these books, science has a human touch! The author, Joanna, hopes her readers would understand that our world would be better if everyone takes a little action.

小燈籠

計劃發展為非營利機構，

目標為鼓勵孩童與青年持續運用中文。

有興趣加入小燈籠團隊的夥伴，請來信洽詢！

Little Lantern is planning to apply as a non-profit organization.

Our mission is to encourage children & youth to continue using their Chinese knowledge & skills.

Contact us if you are interested in joining our team!

- Youth Contributors for magazine stories
撰寫雜誌文章的高中青年
- Youth Leaders for our Editorial Team
編輯、企劃雜誌的高中青年
- Layout designers (knowledge of Adobe InDesign)
排版設計人員 (需 Adobe InDesign 經驗)
- Individuals who share our vision
支持小燈籠理念的夥伴

Little Lantern Team Members

Adult Members

Annie Ho	何嘉詠 (Vancouver/溫哥華)
Sam Ip	葉承歡 (Hong Kong/香港)
Sandy Sou	杜仙蒂 (Calgary/卡加利)
Susanna Leu	呂國晶 (Hong Kong/香港)
Yu-Han (Linda) Chen	陳羽涵 (Taipei/台北)

Youth Members

Bill Cao	曹 燁 (Dalian/大連)
Clarie Zhao	趙琦江 (Beijing/北京)
Jerry Pan	潘文杰 (Shanghai/上海)
Melanie Ng	伍嘉恩 (Hong Kong/香港)
Skyee Yeong	楊雪儀 (Macau/澳門)
Stephanie Wang	王一棋 (Harbin/哈爾濱)
TiLing Hu	胡悌灵 (Beijing/北京)
Viola Shen	沈雨薇 (Nanjing/南京)
Winnie Yeong	楊詠儀 (Macau/澳門)
Winnie Wang	王咏仪 (Guangzhou/廣州)



Littlee Lantern
Vancouver BC, Canada
ChineseLearningMagazine@gmail.com